

**PENGGUNAAN GEMA LEKSIKAL DALAM TERJEMAH
AL-QUR'AN BERBAHASA INGGRIS
(Studi Atas Pemikiran Shawkat M. Toorawa)**

Skripsi

Diajukan untuk memenuhi syarat memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag) dalam
Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir



**UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A**

Oleh:

AYUS RATNA DILLA
NIM. 07020320035

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
FAKULTAS USHULUDDIN DAN FILSAFAT
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL
SURABAYA**

2024

PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ayus Ratna Dilla
Alamat : Jl. Kapten Darmo Sugondo Gg. X, Desa
Karangkiring, Kec. Kebomas, Kab. Gresik.
NIM : 07020320035
Program Studi : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir
Fakultas : Ushuluddin dan Filsafat
Asal Kampus : Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian atau karya saya sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Surabaya, 28 Desember 2023

Saya yang menyatakan



Ayus Ratna Dilla
NIM. 07020320035

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Yang bertanda tangan di bawah ini pembimbing skripsi dari mahasiswa:

Nama : Ayus Ratna Dilla

NIM : 07020320035

Semester : 7 (tujuh)

Program Studi : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Judul Skripsi : Penggunaan Gema Leksikal dalam Terjemah Al-Qur'an Berbahasa Inggris (Studi atas Metode Shawkat M. Toorawa dalam Analisis Leksikon Teks Al-Qur'an)

Telah mengoreksi dan menyepakati skripsi ini untuk diujikan. Demikian surat persetujuan ini dibuat untuk sebagaimana mestinya.

Surabaya, 28 Desember 2023

Pembimbing



Dr. Fejrian Yazdajird Iwanebel, M.Hum
NIP. 199003042015031004

PENGESAHAN SKRIPSI

Skripsi yang berjudul "Penggunaan Gema Leksikal dalam Terjemah Berbahasa Inggris (Studi Atas Pemikiran Shawkat M. Toorawa)" yang ditulis oleh Ayus Ratna Dilla telah diuji di depan Tim Penguji tanggal 04 Januari 2024.

Tim Penguji:

1. Dr. Fejrian Yazdalird Iwanebel, M.Hum
NIP. 199003042015031004

Penguji 1:

2. Naufal Cholily, M.Th.I
NIP. 198704272018011001

Penguji 2:

3. Purwanto, MHI
NIP. 197804172009011009

Penguji 3:

4. Dr. Mutamakkin Billa, Lc., M.Ag
NIP. 197709192009011007

Penguji 4:

Surabaya, 9 Januari 2024



Prof. Abdul Kadir Riyadi, Ph.D.
NIP. 197008132005011003



LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK
KEPENTINGAN AKADEMISI

Sebagai *civitas academica* UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, Saya:

Nama : Ayus Ratna Dilla
NIM : 0702020035
Fakultas/Jurusan : Ushuluddin dan Filsafat/ Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir
Alamat E-mail : ayussrd@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk diberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

Yang berjudul:

PENGUNAAN GEMA LEKSIKAL DALAM TERJEMAH AL-QUR'AN BERBAHASA
INGGRIS (Studi Atas Pemikiran Shawkat M. Toorawa)

Beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengolahnya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, menampilkan/mempublikasinya di Internet atau media lain secara *full text* untuk kepentingan akademisi tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk secara pribadi tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 26 Desember 2023

Penulis

Ayus Ratna Dilla
NIM. 07020320035

ABSTRAK

Judul : PENGGUNAAN GEMA LEKSIKAL DALAM TERJEMAH AL-QUR'AN BERBAHASA INGGRIS (Studi Atas Pemikiran Shawkat M. Toorawa)
Nama : Ayus Ratna Dilla
Pembimbing : Dr. Fejrian Yazdajird Iwanebel, M. Hum.

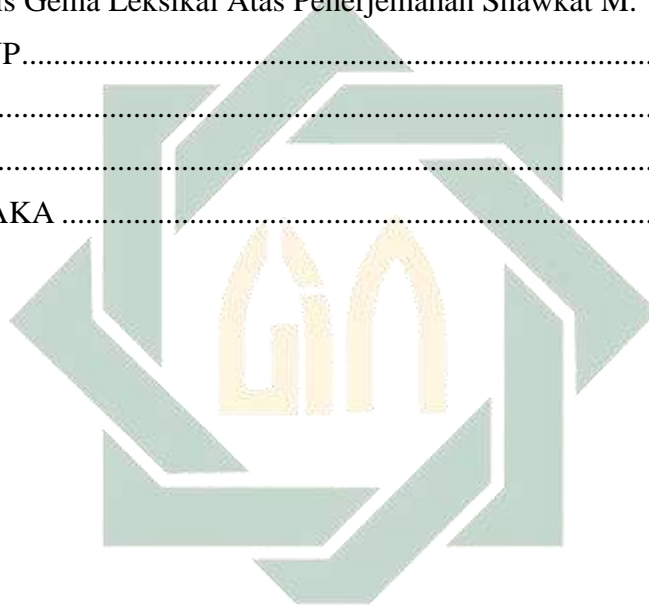
Shawkat M. Toorawa seorang sastrawan sarjana Barat memberikan gagasan baru pada kajian linguistik Al-Qur'an berdasarkan leksikon. Menurutnya, gema leksikal dan pengulangan kata dalam surah Al-Qur'an dapat dijadikan titik tolak untuk melihat struktur surah secara eksplisit. Istilah gema leksikal merupakan hasil alih bahasa dari istilah *lexical echoes* yang digagas oleh Toorawa, yang berarti penggunaan ulang suatu kata antar ayat-ayat Al-Qur'an yang menimbulkan efek gaung, sehingga mempengaruhi secara retorik maupun secara struktural. Dalam penerjemahan Al-Qur'an, Toorawa memegang prinsip mempertahankan rima dan gema leksikal pada ayat-ayat yang memiliki kata akhir berima yang sama, meskipun konteksnya berbeda. Dengan demikian, penelitian ini akan menjawab dua rumusan masalah yakni bagaimana metode penerjemahan Al-Qur'an berbasis gema leksikal yang digagas oleh Shawkat M. Toorawa dan bagaimana relevansi atas telaah gema leksikal terhadap struktural surah Al-Qur'an. Pembahasan difokuskan pada terjemah surah Maryam, Al-Ghāshiyah, Al-A'īyah, dan At-Tāriq yang terdapat dalam karya-karya ilmiah Shawkat M. Toorawa. Penelitian ini merupakan model penelitian kualitatif. Dengan menggunakan jenis penelitian kepustakaan (*library research*), penelitian dikaji secara deskriptif-analitis. Dari hasil penelitian, dapat diketahui metode penerjemahan Toorawa pada surah Maryam dilakukan dalam beberapa langkah: 1) melakukan analisis paralelisme dan struktur makro surah secara keseluruhan; 2) membuat katalogisasi leksikon dalam tiga tabel, tabel pertama berisi daftar akar kata berdasarkan abjad arab dengan analisis rima dan *hapax*; tabel kedua berisi daftar partikel, kata depan dan kata ganti berdasarkan alfabet dalam bahasa Inggris sesuai transliterasi; dan tabel ketiga berisi daftar kata benda dalam bahasa Arab sesuai transliterasi; 3) menyusun daftar kata-kata akhir berima yang diulang; 4) menerjemahkan sesuai dengan kata akhir berima yang sama di ayat lain dan memperhatikan rima pada ayat-ayat lain untuk menghasilkan suatu gema. *Kedua*, relevansi atas telaah gema leksikal menunjukkan bahwa struktur surah tersusun secara sistematis dan adanya keserasian makna antar ayat secara implisit.

Kata kunci: Penerjemahan Al-Qur'an, gema leksikal, Shawkat M. Toorawa.

DAFTAR ISI

PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	ii
PENGESAHAN SKRIPSI	iii
PERNYATAAN KEASLIAN.....	iv
KEMENTERIAN AGAMA.....	v
MOTTO	vi
ABSTRAK	vii
KATA PENGANTAR	viii
DAFTAR ISI.....	xi
PEDOMAN TRANSLITERASI.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Identifikasi dan Batasan Masalah	8
C. Rumusan Masalah.....	8
D. Tujuan Penelitian	9
E. Kegunaan Penelitian	9
F. Kerangka Teoritik	10
G. Telaah Pustaka.....	12
H. Metode Penelitian	14
I. Sistematika Penelitian.....	16
BAB II DISKURSUS PENERJEMAHAN AL-QUR'AN: DARI LEKSIKAL HINGGA PUITIS	18
A. Terjemah Al-Qur'an.....	18
B. Teori Terjemah Al-Qur'an.....	20
C. Konsep Penerjemahan Al-Qur'an Berbasis Leksikal.....	23
D. Diskursus Penerjemahan Al-Qur'an dari Leksikal hingga Puitis	28
BAB III SHAWKAT M. TOORAWA DAN PANDANGANNYA TENTANG PENERJEMAHAN AL-RU'AN.....	32
A. Biografi Shawkat M. Toorawa.....	32
B. Karya-karya Shawkat M. Toorawa	35
C. Pemikiran Al-Qur'an Shawkat M. Toorawa tentang Linguistik Al-Qur'an ..	37

1. Teori Hapax	37
2. Gema Leksikal	39
3. Terjemah Al-Qur'an Berbahasa Inggris	41
BAB IV METODE PENERJEMAHAN AL-QUR'AN SHAWKAT M.	
TOORAWA	43
A. Metode Penerjemahan Al-Qur'an Berbasis Gema Leksikal	43
B. Relevansi atas Telaah Leksikal dengan Struktural Surah	55
C. Refleksi Kritis Gema Leksikal Atas Penerjemahan Shawkat M. Toorawa ...	58
BAB V PENUTUP	
A. Kesimpulan	60
B. Saran.....	61
DAFTAR PUSTAKA	62



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

DAFTAR PUSTAKA

- al-Dzahabi, Muḥammad Husain. *Al-Tafsīr wa al-Mufasssīrūn*. Kairo: Maktabah Wahbah, tt.
- al-Farisi, M. Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset, t.thn.
- Al-Ghifari, Haykal Nabil, dan Lubbi Muhammad Abdallah. “Analisis Kesepadanan Makna Terjemahan Surah Al-Fatihah Qur’an Kemenag Menggunakan Tinjauan Metode Semantik.” *Jurnal Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, Vol. 15, No. 1, 2023: 75-78*.
- Ali, A. Yusuf. *THE HOLY QUR'AN: Translation by A. Yusuf Ali*. t.thn. <https://quranyusufali.com/19/> (diakses November 17, 2023).
- Ali, Abdullah Yusuf. *Quran Terjemahan dan Tafsirnya, ter. Ali Audah*. Jakarta: Pustaka Firdaus, 1994.
- al-Qatt}an, Manna' Khalil. *Mabāhith fī ulūm al-Qur’ān*. Kairo: Maktabah Wahbah, tt.
- al-Zarkash, Badr al-Din. *Al-Burhan Fi Ulumil Qur’an*. Kairo: Wahbah, 1991.
- al-Zarqan, ‘Abdu al-‘Adzīm. *Manāhil al-‘Irfān fī Ulūm al-Qur’ān*. Kairo: ‘Isā al-Bābī al-Halabī, tt.
- Amal, Taufik Adnan. *Pengantar Studi Al-Qur'an*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 1995.
- Asad, Muhammad. *The Message of The Quran: Translated and Explained*. t.thn. https://islamicbulletin.org/en/ebooks/quran/quran_asad.pdf (diakses November 17, 2023).
- Asia, UWC South East. *Shawkat M. Toorawa*. 2020. <https://www.uwcsea.edu.sg/mystory/shawkat-m-toorawa> (diakses Desember 19, 2023).
- Budianto, L., dan Aan E. Fardhani. *A Partical Guide for Translation Skill*, . Malang: UIN-Maliki Press, 2010.
- Chaer, Abdul. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 2013.
- Chirzin, Muhammad. “Dinamika Terjemah Al-Qur’an (Studi Perbandingan Terjemah Al-Qur’an Kementerian Agama RI dan Muhammad Thalib).” *Jurnal Studi Ilmu-ilmu Al-Qur'an dan Tafsir*, 2016: 6.

- Drajat, Amroeni. *Ulumul Qur'an Pengantar Ilmu-ilmu Al-Qur'an*. Depok: Kencana, 2017.
- Echols, John M., dan Hasan Syadliy. *Kamus Inggris Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia, 1996.
- Hasanah, Nur. *Analisis Kesepadanan Makna dan Keberterimaan Bahasa Informal pada Terjemahan Tuturan Slang dalam Novel P.S. I Love You Karya Cecelia Ahern*. Depok: Universitas Indonesia, 2012.
- Hayani, Fitra. "Leksikografi Arab (Sebuah Kajian Linguistik Terapan)." *Jurnal Shaul Al-'Arabiyah*, Vol. 7, No. 1, 2019: 2-3.
- Iwanebel, Fejrian Yazdajird. *Surat Maryam (Q.19): Lexicon, Lexical Echoes, English Translation by S. M. Toorawa | F. Y. Iwanebel*. 5 Desember 2022. <https://youtu.be/iJcY7JxYIIw?feature=shared>.
- Jassin, H. B. *Kontroversi al-Qur'anul Karim Bacaan Mulia*. Jakarta: Pustaka Utama Grafiti, 1984.
- KBBI V*. t.thn.
- Larson, M. L. *Meaning Based Translation*. Maryland: University Press of America, 1998.
- Lukman, Fadhli. "Studi Kritis Atas Teori Tarjamah Al-Qur'an dalam 'Ulum Al-Qur'an.'" *Jurnal Al-A'raf*, 2016: 170-174.
- Lukman, Fadhli. "Studi Kritis Atas Teori Tarjamah Al-Qur'an Dalam 'Ulum Al-Qur'an.'" *Jurnal Al-A'raf*, 2016: 169.
- Maulana Muhammad Ali, ter. S. A. Syurayuda. *Biografi Muhammad Rasulullah*. Jakarta: Turos, 2015.
- Moelong, Lexy J. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 1996.
- Putra, D. I Ansusa. *Sajak al-Qur'an Potret Dialektika al-Qur'an dan Budaya Verbal Arab Pra-Islam*. Jakarta: Gaung Persada Press, 2011.
- Qutb, Sayying. *al-Taswir al-Fanni fi al-Qur'an al-Karim*. Kairo: Dar al-'Ilm al-Hadits, 1993.
- RI, Kemenag. *Al-Quran dan Terjemahnya*. t.thn.
- Rijal, Achmad Saifur, dan dkk. "Metafora dan Strategi Penerjemahannya pada Surat Ali Imran Versi Indonesia dan Inggris." *KODE*, 2022: 90-91.

- Safitri, Lis, dan Muhammad Chirzin. "The Message of The Qur'an Karya Muhammad Asad: Kajian Metodologi Terjemah dan Tafsir." *MAGHZA: Jurnal Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir IAIN Purwokerto*, 2019.
- Solehodin. *Konsistensi dan Struktur Penggunaan Bahasa Madura dalam Al-Qur'an Tarjamah Basa Madura Karya Jamaah Pengajian Surabaya (JPS)*. Surabaya: Fakultas Ushuluddin dan Filsafat UIN Sunan Ampel Surabaya, 2021.
- Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press, 2008.
- Toorawa, Shawkat M. "Hapaxes in the Qur'an: identifying and cataloguing lone word (and loanwords)." *Shawkutis.weebly.com*. t.thn. <https://shawkutis.weebly.com/uploads/1/9/7/4/19747661/hapaxes.pdf> (diakses Desember 21, 2023).
- Toorawa, Shawkat M. "Rendering the Qur'an into Cadenced, Rhyming English Prose: Process and Outcome in a Translation of Sūrat al-Ghāshiyah (Q. 88)." *Journal of Qur'anic Studies*, 17.2, 2015: 103-115.
- Toorawa, Shawkat M. "Sūrat al-Ṭariq (Q. 86) Translated into Cadenced, Rhyming English Prose." *Journal of Qur'anic Studies*, 2013: 147-149.
- Toorawa, Shawkat M. "Sūrat Maryam (Q. 19): Lexicon, Lexical Echoes, English Translation." *Journal of Qur'anic Studies*, 2011: 33.
- Umami, Rizka Hidayatul. "PUITISASI TERJEMAHAN AL-QUR'AN Kajian Stilistika Terhadap Al-Qur'anul Karim Bacaan Mulia Berita Besar Karya Hans Bague Jassin." Tulungagung, 2019.
- University, Yale. *Near Eastern Languages & Civilizations*. 2020. <https://nelc.yale.edu/people/shawkat-toorawa> (diakses Desember 19, 2023).